

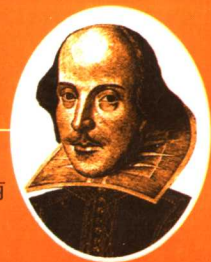
英汉对照
莎士比亚全集

The Collected Works of
William Shakespeare



错误的喜剧 特洛伊罗斯与克瑞西达

【牛津英文版】



朱生豪以十年心血翻译的《莎士比亚戏剧全集》态度严肃认真，以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为其宗旨，译笔流畅，文词华丽。他的译作是迄今我国莎士比亚作品的最完整、质量最好的译本，是外文翻译中体现“信、达、雅”的杰出范本。

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社



第三輯
中國當代文學

CPZ



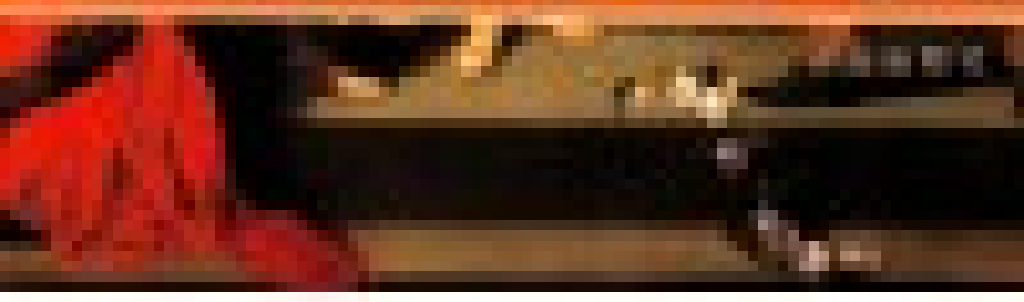
错误的喜劇

特洛伊羅斯與克瑞西達

特洛伊羅斯與克瑞西達是莎士比亞最悲劇性的喜劇之一。故事發生在特洛伊戰爭期間，描述希臘將領帕里斯誘拐了斯巴達公主克瑞西達，引發了希臘聯軍對特洛伊的圍攻。克瑞西達在戰場上被俘，成為希臘將領的戰利品。然而，她的忠誠卻在希臘將領之間引起了爭端，最終導致了她的悲劇結局。



譯者：[Name] 校對：[Name] 審校：[Name]



责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850 × 1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80723 - 055 - X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于 1564 年 4 月 23 日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587 年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613 年左右从伦敦回到家乡，1616 年 4 月 23 日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在 20 余年的时间里，他一共创作了 37 部戏剧，另有长篇叙事诗 2 部、十四行诗一卷 154 首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600 年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607 年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612 年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为喜剧《错误的喜剧》和《特洛伊罗斯与克瑞西达》。

《错误的喜剧》是莎士比亚最早的一部喜剧作品。在艺术上还没有形成莎士比亚自己的风格，模仿罗马戏剧的痕迹还十分明显。但莎士比亚诙谐、幽默的喜剧语言已初步显示出它的魅力。剧中极尽打趣、夸张、笑谑之能事，极易引发观众开怀大笑。喜剧性巧合在这部戏剧中起着重要作用，如两对长得一模一样的双胞胎，伊勤一家不约而同地聚到了以弗所等等，喜剧性的误会场面一个接着一个，造成张冠李戴、笑话百出的戏剧效果。

《特洛伊罗斯与克瑞西达》通过特洛亚之战和克瑞西达背叛爱情的情节，反映出时代、人性和价值观念的变化。这部作品情节发展不够自然流畅，暴露人物心理的阴暗面较多，对人生的一些价值标准，如荣誉和爱情采取疑问和讽刺的态度。

编者 谨识

2005

目 录

错误的喜剧

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(23)
第三幕	(43)
第四幕	(63)
第五幕	(89)

特洛伊罗斯与克瑞西达

剧中人物	(117)
开场白	(119)
第一幕	(121)
第二幕	(165)
第三幕	(199)
第四幕	(235)
第五幕	(275)

CONTENTS

THE COMEDY OF ERRORS

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(22)
ACT III	(42)
ACT IV	(62)
ACT V	(88)

TROILUS AND CRESSIDA

DRAMATIS PERSONAE	(116)
PROLOGUE	(118)
ACT I	(120)
ACT II	(164)
ACT III	(198)
ACT IV	(234)
ACT V	(274)

英汉对照莎士比亚全集

THE COMEDY OF ERRORS

错误的喜剧

TROILUS AND CRESSIDA

特洛伊罗斯与克瑞西达

[英] 莎士比亚 著

朱生豪 译

远方出版社

THE COMEDY OF ERRORS

错误的喜剧

DRAMATIS PERSONAE

SOLINUS, Duke of Ephesus.

AEGEON, a Merchant of Syracuse.

ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, } Twin Brothers, Sons to Aegeon
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, } and Aemilia.

DROMIO OF EPHEBUS, } Twin Brothers, Attendants on the
DROMIO OF SYRACUSE, } two Antipholuses.

BALTHAZAR, a Merchant.

ANGELO, a Goldsmith.

First Merchant, Friend to Antipholus of Syracuse.

Second Merchant, to whom Angelo is a debtor.

PINCH, a Schoolmaster and a Conjuror.

AEMILIA, Wife to Aegeon, an Abbess at Ephesus.

ADRIANA, Wife to Antipholus of Ephesus.

LUCIANA, her Sister.

LUCE, Servant to Adriana.

A Courtezan.

Gaoler, Officers, and other Attendants.

SCENE.—Ephesus.



剧中人物

索列纳斯 以弗所公爵

伊勤 叙拉古商

大安提福勒斯 } 伊勤及爱米利娅的孪生子
小安提福勒斯 }

大德洛米奥 } 侍奉安提福勒斯兄弟的孪生兄弟
小德洛米奥 }

鲍尔萨泽 商人

安哲鲁 金匠

商人甲 大安提福勒斯的朋友

商人乙 安哲鲁的债主

品契 教师兼巫士

爱米利娅 伊勤的妻子，以弗所尼庵中住持

阿德里安娜 小安提福勒斯的妻子

露西安娜 阿德里安娜的妹妹

露丝 阿德里安娜的女仆

妓女

狱卒、差役及其他侍从等

地点 以弗所

ACT I

SCENE I —A Hall in the DUKE'S Palace.

[*Enter DUKE, AEGEON, Gaoler, Officers, and other Attendants*]

AEGEON Proceed, Solinus, to procure my fall,
And by the doom of death end woes and all.

DUKE Merchant of Syracuse, plead no more.

I am not partial to infringe our laws:
The enmity and discord which of late
Sprung from the rancorous outrage of your duke
To merchants, our well-dealing countrymen,
Who, wanting guilders to redeem their lives,
Have seal'd his rigorous statutes with their bloods,
Excludes all pity from our threat'ning looks.
For, since the mortal and intestine jars
'Twixt thy seditious countrymen and us,
It hath in solemn synods been decreed,
Both by the Syracusians and ourselves,
T' admit no traffic to our adverse towns:
Nay, more, if any, born at Ephesus
Be seen at Syracusan marts and fairs;
Again, if any Syracusian born
Come to the bay of Ephesus, he dies,
His goods confiscate to the duke's dispose;
Unless a thousand marks be levied,
To quit the penalty and to ransom him.
Thy substance, valu'd at the highest rate,
Cannot amount unto a hundred marks;
Therefore, by law thou art condemn'd to die.

AEGEON Yet this my comfort: when your words are done,
My woes end likewise with the evening sun.

DUKE Well, Syracusian; say, in brief the cause
Why thou departedst from thy native home,
And for what cause thou cam'st to Ephesus.

第一幕

第一场 公爵宫廷中的厅堂

公爵、伊勤、狱卒、差役及其他侍从等上。

伊勤 索列纳斯，快给我下死刑的宣告，好让我一死之后，解脱一切烦恼！

公爵 叙拉古的商人，你也不用说。我没有力量变更我们的法律。最近你们的公爵对于我们这里去的规规矩矩的商民百般仇视，因为他们缴不出赎命的钱，就把他们滥加杀戮；这种残酷暴戾的敌对行为，已经使我们无法容忍下去。本来自从你们为非作乱的邦人和我们发生嫌隙以来，你我两邦已经各自制定庄严的法律，禁止两邦人民之间的一切来往；法律还规定，只要是以弗所人在叙拉古的市场上出现，或者叙拉古人涉足到以弗所的港口，这个人就要被处死，他的钱财货物就要被全部没收，悉听该地公爵的处分，除非他能够缴纳一千个马克，才能赎命。你的财物估计起来，最多也不过一百个马克，所以按照法律，必须把你处死。

伊勤 等你一声令下，我就含笑上刑场。从此恨散愁消，随着西逝的残阳！

公爵 好，叙拉古人，你且把你离乡背井，到以弗所来的原因简单告诉我们。

AEGEON A heavier task could not have been impos'd
Than I to speak my griefs unspeakable;
Yet, that the world may witness that my end
Was wrought by nature, not by vile offence,
I'll utter what my sorrows give me leave.
In Syracuse was I born, and wed
Unto a woman, happy but for me,
And by me too, had not our hap been bad.
With her I liv'd in joy: our wealth increas'd
By prosperous voyages I often made
To Epidamnum; till my factor's death,
And the great care of goods at random left,
Drew me from kind embracements of my spouse:
From whom my absence was not six months old,
Before herself, —almost at fainting under
The pleasing punishment that women bear,—
Had made provision for her following me,
And soon and safe arrived where I was.
There had she not been long but she became
A joyful mother of two goodly sons;
And, which was strange, the one so like the other,
As could not be distinguish'd but by names.
That very hour, and in the self-same inn,
A meaner woman was delivered
Of such a burden, male twins, both alike.
Those,—for their parents were exceeding poor,—
I bought, and brought up to attend my sons.
My wife, not meanly proud of two such boys,
Made daily motions for our home return:
Unwilling I agreed; alas! too soon
We came aboard.
A league from Epidamnum had we sail'd,
Before the always-wind-obeying deep
Gave any tragic instance of our harm:
But longer did we not retain much hope;
For what obscured light the heavens did grant
Did but convey unto our fearful minds



伊勤 要我说出我难言的哀痛，那真是一个最大的难题；可是为了让世人知道我的死完全是天意，不是因为犯下了什么罪恶，我就忍住悲伤，把我的身世说一说吧。我生长在叙拉古，在那边娶了一个妻子，若不是因为我，她本可以十分快乐，我原来也能使她快乐，只可惜命途多蹇。当初我们两口子相亲相爱，安享着人世的幸福；我常常到埃必丹农做买卖，每次都可以赚不少钱，所以家道很是丰裕；可是，后来我在埃必丹农的代理人突然死了，我在那边的许多货物没人照管，所以不得不离开妻子的温柔怀抱，前去主持一切。我的妻子在我离家后不到六个月，就摒挡行装，赶到了我的身边；那时她已有孕在身，不久就做了两个可爱的孩子的母亲。说来奇怪，这两个孩子生得一模一样，全然分别不出来。就在他们诞生的时辰，在同一家客店里有一个穷人家的妇女也产下了两个面貌相同的双生子，我看见他们贫苦无依，就出钱买下了孩子，把他们抚养大，侍候我的两个儿子。我的妻子生下了这么两个孩子，把他们宠爱异常，每天催促我早作归乡之计，我虽然不大愿意，终于答应了她。唉！我们上船的日子，选得太不凑巧了！船离开埃必丹农三哩，海面上还是波平浪静，一点看不出将有风暴的征象；可是后来天色越变越恶，使我们的希望完全消失，天上偶然透露的微弱光芒照在我们惴惴不安的心中，